

英语语言文学作品翻译中的译者主体性探索

孙晓蕾

(山东科技大学 山东青岛 266510)

摘要: 英语语言文学作品翻译的主要作用在于实现语言文化与文学传播的无隔阂与无国界,其不仅能让不同国家的国民感受到文学艺术的魅力,同时还能够使得不同国家的国民感受到文学作品中所蕴含的文学艺术思想,从而更好地理解文学作品中所表现出的社会风貌与精神内涵。基于此,本文将以《老人与海》为例,分析跨文化背景下英语语言文学作品翻译的实际内涵,探究英语语言文学作品翻译中的译者主体性表现,以此从文学艺术与语文文化的视域,为相关领域的研究实践提供更多参考思路。

关键词: 英语语言;文学作品;《老人与海》;文学翻译

An Exploration of the Translator's subjectivity in the translation of English language and literature

Sun Xiaolei

(Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong 266510)

Abstract: The main function of translation of English language and literary works is to realize the communication of language, culture and literature without estrangement and without borders. It can not only make the people of different countries feel the charm of literature and art, but also make the people of different countries feel the literary and artistic thoughts contained in literary works, so as to better understand the social features and spiritual connotations displayed in literary works. Based on this, this paper will take *The Old Man and the Sea* as an example to analyze the actual connotation of the translation of English language and literature works under the cross-cultural background, explore the translator's subjective performance in the translation of English language and literature works, so as to provide more reference ideas for the research and practice in related fields from the perspective of literature, art and Chinese culture.

Key words: English language; Literary works; *The Old Man and the Sea*; Literary translation

与翻译教学实践不同,在当前的跨文化背景下,英语语言文学作品翻译工作的实践重点并非对于“方法论”的外在研究,而是要思考如何能够在文化共通的基本原则下,在最大程度上保留文学作品的文化特色与翻译特色,唯有这样才能够“还原”不同文化背景下的文学作品世界观、人生观与价值观差异^[1]。

一、英语语言文学作品翻译中的译者主体性实际内涵

在很多英美文学作品中,文字与词汇不仅仅是一种文学作品的表述方式,同时更是一种对文化思想的呈现。其不仅能够充分反映出英美国家的不同文化氛围与社会环境,同时更能够体现出其文学作品内在的文学内涵与艺术魅力。而从跨文化背景来看,英语语言文学作品翻译的实际作用便在于了解其中所蕴含的语言文化与艺术特征,这样不仅能够克服英美国家的文学语言限制,同时更能够使得国人更好地了解其文学作品之中的创作情感与艺术思想。由此可见,跨文化背景下英语语言文学作品翻译的译者主体性实际内涵便在于通过英语语言文学作品翻译,突出文学作品中的艺术美感与创作习惯,从而使得能够更好地在我国进行文化传播,这才是英文文学翻译在跨文化背景下所要实现的真正目标^[2]。

二、以《老人与海》为例探究英语语言文学作品翻译中的译者主体性表现

(一) 结构形式方面

“Vertical structure”以及“Spokes-type layout”是海明威在小说《老人与海》中运用的主要结构形式与结构布局,这样的艺术创作特色则在于英语语言文学作品翻译的译者主体性能够通过不同词句之间的组合,实现整体故事轻重缓急的节奏性。海明威在创作“圣地亚哥”这一人物形象时所采用的就是英语语言文化中“Vertical structure”的结构形式,这种结构形式在海明威塑造“圣地亚哥”的过程中,完全是一种基于生活现实与文学艺术创作之间的“艺术幻

想”^[3]。对海明威生平有所了解的读者都知道,海明威其自身就对大海、捕鱼、狩猎有着非常浓厚的情感。现在的“海明威故居展览馆”,不仅是海明威生前的别墅故居,同时更是《老人与海》从构想到创作,从创作到问世的重要地点。在“海明威故居展览馆”中,大厅陈列的鹿头壁饰、沙发下的熊皮地板、更衣室中的出海狩猎专用皮靴衣物、柜子上的动物标本等等生活细节都能够看出海明威对于“圣地亚哥”这一形象中实际上是给予了一种“实现心愿”的艺术创作情感的,如果说这些对于“圣地亚哥”人物形象只能起到促进效果,那“海明威故居展览馆”后侧仓库中的渔船则能够证明“圣地亚哥”人物形象的决定性作用。

很多读者都认为:老渔夫“圣地亚哥”这一人物形象应该是在海明威的渔船上诞生的,而那个对“圣地亚哥”具有独特情感的“曼诺林”则反映出了海明威内心对于“孤独”的排解。作为一个热情好学、对生活充满好奇的小男孩,“曼诺林”在整部小说中艺术表现与艺术特色呈现上,不仅与“圣地亚哥”在英语语言文化上形成了极为鲜明的形象反差,同时也让阴云密布的深蓝海面看到了一丝来自“远处灯塔”的慰藉,而第85天的大西洋蓝枪鱼则在一定程度上促进了整部小说的高潮发展,由此英语语言文学作品翻译的译者主体性也应逐渐为读者营造出一个更为宽广的情绪遐想空间,最终通过英语语言文学作品翻译突出“圣地亚哥”人物形象所独有的人文特质,为《老人与海》这部作品增添更多的英语语言文化思想蕴意。

“People are not born to defeat, you can eliminate him, but it is undefeated him.”这是海明威在创作“圣地亚哥”人物形象以及《老人与海》小说时最为重要的英语语言文化创作集中体现。这一创作思想主旨也在一定程度上为《老人与海》的英语语言文学作品翻译的译者主体性布局奠定了小说在时间性格调的通篇一致性以及紧凑性^[4]。

（二）语言风格方面

“Telegraphy type”语言特点是海明威在创作《老人与海》时最鲜明的语言风格。这种语言特点在文学艺术呈现上的最大特点便是“简洁凝练”、“语式自然”、“词汇简单”等等，在整部《老人与海》的英语语言文化表现中都能够看出，“Telegraphy type”这样的对话模式在文学艺术表现上很少会通过“抽象名词”以及“形容词”来对故事情节进行描述，这样也就使得整部《老人与海》在故事情节、人物对话等方面都很好地避开了英语语言文化中那些复杂的语法分析，这样也能够让读者对故事情节的真实表现以及人物内心的真实想法，具有更直观、更准确的认知与理解^[5]。虽然海明威在《老人与海》的人物对话模式中，刻意通过“Telegraphy type”语言特点实现了《老人与海》的客观叙事文化风格，同时也让“圣地亚哥”这一人物形象的每句对话都能够给人一种意味深长的心理感受。例如：

“It is foolish people not to hold hope”.

“People are not afraid of defeat, but only afraid of defeat.”

“A man is not born to be defeated, one can be destroyed, but can not be defeated.”

这三句话都是海明威在《老人与海》小说中，为“圣地亚哥”这一人物形象所设计的经典台词，通过“圣地亚哥”人物的这些经典台词翻译也能够验证上文所说的语言特征以及艺术表现形式。

“Telegraphy type”这样的语言特征也充分证明了“Specific, specific, more common, and more Anglo-Saxon, casual, and more sessions.”的艺术文学创作思想及表达思想。这样的语言风格从英语语言文化的角度上来看，则是英语语言文学作品翻译的译者主体性通过一种“极简主义”的叙述方式与描写方式，实现海明威在创作《老人与海》过程中更为客观性、更为质朴性的文字艺术美学体现，同时在此基础上不断赋予叙事过程的精准性与简洁性，最终通过一种最“简单”的语言文化方式让读者对“圣地亚哥”产生更持久、更深远的“The memory of San Diego”^[6]。

（三）表达技巧方面

纵观整部《老人与海》，其中的艺术写作三要素与故事道具之间都存在着一种“首尾相应”的艺术表达技巧以及英语语言文化关系，这样的文学艺术表达技巧不仅能够让读者对一些简单的表面情节进行更为详尽的思考，同时还能够为整个小说的故事情节赋予更多层面上的情感内容，这样的文学艺术表达技巧不仅能够让读者在更全面、更集中的整体感下体会到“暗示”与“照应”的重要性，同时也能通过一定的英语语言文化渲染，加深读者与“圣地亚哥”之间的情感链接。正如书中原文所写：

“... .. Flat the brown walls with the leaves of the 'sea birds' with hard fibers, there was a colored picture of the Holy Heart, and a picture of the Lady of Cobray, all from his wife. A color image of his wife had hung on the past wall, and he saw it desolate, so he took it and put it under one of his clean shirts on the corner rack.”

在这些描写“圣地亚哥”居住环境的语句翻译之中，都能够看到海明威通过英语语言文化表达技巧对于“过往岁月”的变相“暗示”与“照应”，而通过这样的文学艺术表达技巧，而英语语言文学作品翻译在《老人与海》以及“圣地亚哥”人物形象之中也能够通过这样的英语语言文化逐渐让读者联想到海明威晚年在创作《老人与海》的过程中，其内心与“圣地亚哥”之间有着怎样相似的人生经历与悲惨命运。挚爱的人生伴侣、虔诚的宗教信仰，明明这些见证幸福、浪漫的印记都会依旧存在着，但如今的“圣地亚哥”却只能够孤身一人在破旧的茅草屋中迎接海面之上的阴云密布与狂风骤浪^[7]。

“Except one order, a table, a chair, an old military blanket.”很多读者一致认为这句原文是小说《老人与海》对“圣地亚哥”孤身一人原因所做出的“标准答案”。虽然并没有相关的内容情节描写来作为验证，但是《老人与海》小说中的“Old military blanket”则是海明威在故事创作中对于前因后果的一种“暗示”与“照应”，对于“Old military blanket”的第一印象而言，很多读者则会直接通过这一物质载体联想到“圣地亚哥”年轻时的军人形象，同时也会联想到战争年代中的残酷无情；还有很多读者会联想到“Old military blanket”或许是战争时候后“圣地亚哥”所留下的纪念品。但不管是哪一种猜想，其中都会产生一个极具共识性的思想认知——“战争结束了圣地亚哥原有的幸福生活”^[8]。而这种不同思想发展以及艺术遐想便是海明威在创作《老人与海》时最为高明的一点，而英语语言文学作品翻译的译者主体性也通过这样的英语语言文化艺术表达技巧使得整部《老人与海》中的艺术表现形式与自身的思想维度始终能够得到完美的结合，这不仅从情感性的思维逻辑上让“圣地亚哥”这一人物形象具有更为深刻的“悲壮性”，同时也将《老人与海》的悲剧主体塑造得淋漓尽致，正是因为这样的英语语言艺术表达技巧，才使得读者能够在后续的“85天”中产生极为强烈的情感波动。

结论：

综上所述，对于英语语言文学作品翻译工作而言，在当前的跨文化背景之下，不仅要让读者能够更好地了解到英美文学作品中的文化内涵与文字美感，同时更要对英美文学作品进行的翻译倾向进行深入研究。虽然文学翻译工作其具有一定程度上的实践属性，但更重要的实践方向还是在于如何能够体现出英美文学作品之中的文学精神与艺术思想，这才是英语语言文学作品翻译工作所应该思考的广度与深度。

参考文献：

- [1]曾辉.生态翻译学视角下译者对文学作品翻译的三维转换——以莫言小说《蛙》英译为为例[J].开封文化艺术职业学院学报,2022,42(07):34-36.
 - [2]鄂丽燕.中西饮食文化差异在英美文学作品中的体现——评《中西方饮食文化差异及翻译研究》[J].粮食与油脂,2022,35(07):165.
 - [3]孟娜佳.读者期待视野下《额尔古纳河右岸》英译本中文化负载词的翻译策略[J].呼伦贝尔学院学报,2022,30(03):50-55.
 - [4]陈吉荣.情感叙事学视域下翻译的情感化处理及其评价——以女性文学作品《女儿楼》英译为为例[J].外语与外语教学,2022(03):94-102+149-150.
 - [5]杨李懿淑,林静.女性主义翻译理论视角下外国文学作品英译对比研究——以《小妇人》为例[J].英语广场,2022(01):3-6.DOI:10.16723/j.cnki.yygc.2022.01.001.
 - [6]倪秀华.20世纪50年代外文出版社英译中国文学作品的发行与接受——以印度和印度尼西亚为例[J].北京第二外国语学院学报,2021,43(06):67-78.
 - [7]顾天怡.从译本变化看语言特色的发展——以莎士比亚悲剧《李尔王》为例[J].散文百家(理论),2021(11):124-126.
 - [8]金燕.基于接受美学理论的曹文轩当代儿童文学作品日译本翻译策略研究——以《守夜》为例[J].文化创新比较研究,2021,5(30):171-174.
- 作者简介：孙晓蕾，女，汉族，山东青岛，生于：1998-10，研究生学历，研究方向：英语笔译。